

LUIS BLANCO, JORGE

UNIVERSIDAD KANSAI GAIDAI, OSAKA

## TRATAMIENTO DE LA CULTURA EN 26 MANUALES DE ELE EDITADOS EN JAPÓN

### BIODATA

Licenciado en Filología Francesa por la Universidad de Salamanca. Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona (2012). Fue auxiliar de conversación durante el curso 2008-2009 en el colegio Alphonse Allais y en el instituto Marc Bloch, en Val de Reuil (Francia). Trabajó en el departamento de traductores de INSA-IBM, en Salamanca (2009-2011). Desde el año 2013 imparte la asignatura *Español Comunicativo* en la Universidad Kansai Gaidai, en Osaka (Japón), universidad en la que también es examinador de las pruebas DELE.

### RESUMEN

En el presente estudio se realiza un análisis del tratamiento que de la cultura española y latinoamericana se hace en 26 manuales de gramática de lengua castellana destinados a universitarios japoneses. Estos manuales de gramática son, en su totalidad, libros de texto creados por los propios profesores universitarios (tanto japoneses como nativos hispanohablantes), y publicados en Japón. De manera que serán objeto de estudio los contenidos culturales vehiculados en los diálogos, en las lecturas culturales, en las portadas, en las ilustraciones, etc. Se recopilaron 435 referencias culturales que fueron catalogadas y analizadas con el objetivo de dar una idea sobre la situación del tratamiento de la cultura en los manuales de ELE publicados en Japón.

**PALABRAS CLAVE:** cultura, manuales de gramática, ELE, didáctica, Japón.

### CULTURAL TREATMENT IN 26 TEXTBOOKS PUBLISHED IN JAPAN

In the present study we analyze the Spanish and Latin-American cultural treatment in 26 Spanish grammar textbooks designed for Japanese university students. Most of these textbooks have been made by the university teachers themselves (Japanese and Spanish-speaking teachers) and published in Japan. So, our goal it will be to study the cultural contents allocated in dialogues, cultural sections, covers, illustrations, etc. 435 cultural references has been collected and analyzed in order to give an idea about the situation of the cultural treatment in Spanish grammar textbooks published in Japan.

**KEY WORDS:** culture, grammar textbooks, ELE, didactics, Japan.

## 1. INTRODUCCIÓN

En el presente estudio nos proponemos analizar el tratamiento de la cultura en 26 manuales de ELE editados en Japón. El conocimiento de la cultura, tanto española como latinoamericana, será fundamental para que el estudiante japonés de ELE sepa comportarse en contextos socioculturales que le son extraños. Además, para que pueda descodificar adecuadamente los mensajes en lengua castellana, el estudiante japonés requiere de una competencia sociocultural que le permita ser conocedor de las costumbres y de los referentes culturales compartidos por los hablantes nativos de la lengua meta. En nuestro caso la lengua castellana.

Por otra parte, la importancia del conocimiento de culturas diferentes a la del país de origen es, a todas luces, evidente. El enriquecimiento intelectual y la capacidad de juicio crítico pueden acrecentarse notablemente gracias al conocimiento de leyes y costumbres contrarias a las aprendidas en el contexto sociocultural de la lengua materna. Contribuyendo de esta manera a que los jóvenes estudiantes se pregunten también acerca de su propia cultura, acerca de las normas y costumbres que rigen su propia sociedad.

Así pues, teniendo en cuenta la importancia que los conocimientos culturales tienen en el estudio de lenguas extranjeras, cabe preguntarse: ¿Cómo transmiten la cultura los manuales editados en Japón?, ¿Qué tipo de referentes socioculturales representan la cultura española o hispanoamericana en sus páginas?, ¿Los referentes de qué país o países se privilegian?, ¿Cuál es la importancia concedida a los contenidos culturales en los manuales analizados?, ¿la cultura dispone de un apartado propio?, etc.

Por otra parte, teniendo en cuenta que estos manuales de ELE fueron creados en su mayoría por nativos japoneses, el presente estudio puede dar cuenta de cuál es la idea que se tiene en Japón de España y de Latinoamérica, qué aspectos de nuestra cultura les interesan, les apasionan o les resultan extraños.

La parte más voluminosa del presente estudio consistió en la recopilación de un total de 435 referencias culturales, que fueron clasificadas teniendo en cuenta dos parámetros: La lista de Simons<sup>1</sup> (Simons, 2012) y la diferenciación entre *Cultura con minúscula* y *Cultura con mayúscula* (Miquel y Sans, 1992).

Asimismo, ilustraremos con una serie de ejemplos algunos de los errores más comunes que encontramos en el corpus analizado.

## 2. SOBRE LOS MANUALES ANALIZADOS

El corpus objeto del presente estudio está compuesto por 26 manuales de ELE que comparten una serie de características que a continuación pasamos a enumerar:

- Todos fueron editados en Japón.
- Todos fueron creados por profesores de universidades niponas.
- En todos ellos se utilizó la lengua materna de los estudiantes: el japonés.

- Todos son relativamente recientes, puesto que en su gran mayoría fueron publicados en los cuatro últimos años.
- En su mayoría fueron creados por profesores de nacionalidad japonesa, aunque en la publicación de algunos de estos manuales también participaron profesores nativos hispanohablantes.
- Están destinados a estudiantes universitarios japoneses, cuyo nivel es principiante absoluto.
- Están ideados para su uso en la clase de gramática con el profesor japonés.
- Se adscriben en su práctica totalidad a una enseñanza tradicional, en la que el estudio de la gramática predomina sobre otro tipo de contenidos, como por ejemplo: léxicos, funcionales, culturales, etc.

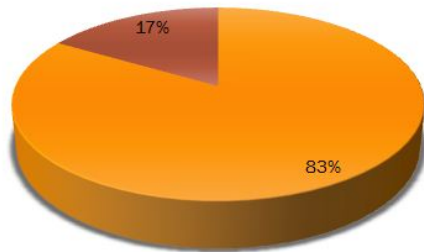


### 3. LAS PORTADAS Y SUS CONTENIDOS CULTURALES

Los manuales analizados suelen reflejar, tanto en sus portadas como en sus contraportadas, numerosos referentes culturales. Debemos suponer que los autores concedieron a estos referentes una posición destacada por considerarlos representativos de la cultura hispana.

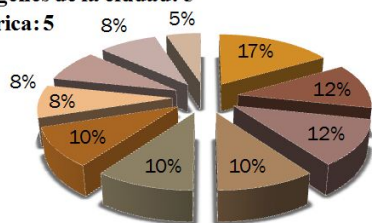
En primer lugar es de destacar que el número de referentes culturales propios del Estado español presentes en estas portadas es ampliamente superior (92%) con respecto a los relacionados con Hispanoamérica (8%). Consecuentemente con este dato, en estos libros de texto predomina el castellano centro-norte peninsular frente a las variantes propias de Hispanoamérica. Además, también clasificamos las 435 referencias culturales encontradas en los 26 manuales dependiendo de su pertenencia al Estado Español o a Hispanoamérica. Siendo las referencias a España ampliamente superiores en número (83%).

■ España: 364 ■ Hispanoamérica: 72



De entre todos los referentes culturales que pueblan las portadas y contraportadas de los manuales analizados (la gastronomía, Andalucía, la religión católica, los toros, símbolos de España, etc.), destacan las obras del arquitecto catalán Antoni Gaudí. La Sagrada Familia es enormemente popular para los ciudadanos nipones y constituye para ellos un símbolo de España. Dato que ciertamente puede sorprender tanto en Cataluña como en el resto de España.

■ Obras de Gaudí (Sagrada Familia): 10  
 ■ Bar / restaurante / gastronomía: 7  
 ■ Andalucía: Flamenco, la feria de abril, paisaje: 7  
 ■ Símbolos de España: bandera española / escudo / mapa: 6  
 ■ Iglesias: 6  
 ■ Otras ciudades / pueblos de España: 6  
 ■ Plaza: 5  
 ■ Madrid: imágenes de la ciudad: 5  
 ■ Hispanoamérica: 5  
 ■ Los toros: 3



#### 4. ESTRUCTURA DE LOS MANUALES ANALIZADOS

La mayoría de los manuales analizados estructura sus unidades didácticas en cuatro partes. Sirva de muestra el esquema que se transcribe a continuación:

- I. Muestras de lengua (diálogos que contienen ejemplos contextualizados de la gramática que se estudiará en una lección dada).
- II. Contenidos gramaticales (contenidos lingüísticos que se deberá aprender).
- III. Ejercicios gramaticales (En los que se practica y demuestra la comprensión de los contenidos gramaticales).
- IV. Sección cultural (apartado que vehicula contenidos culturales).

Es decir, se trata de una estructura tripartita a la que se le suele añadir un apartado cuyo objetivo consiste en la enseñanza de la cultura. Es evidente que el apartado segundo, rige los contenidos de los apartados primero y tercero, es decir de cada unidad didáctica. Puesto que la teoría lingüística que se va a estudiar en el apartado segundo se deberá practicar en el apartado tercero, el correspondiente a los ejercicios formales. Y además, los diálogos del apartado primero, agrupan dentro de un contexto comunicativo estructuras lingüísticas que serán objeto de estudio en el apartado segundo.

Aunque es cierto que la mayor parte de los manuales analizados concede un espacio exclusivo (sección cultural) a la enseñanza de la cultura, no se trata ni mucho menos de una mayoría amplia. Siendo

un 42% de los manuales analizados los que no contienen apartado cultural alguno. Sin embargo, es de destacar que, en el que suele ser el apartado primero, destinado a contextualizar una serie de muestras de lengua, se encontraron también numerosísimas referencias culturales.

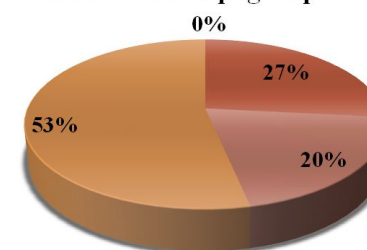
- MANUALES QUE NO TIENEN UN APARTADO DESTINADO A LA CULTURA: 11
- MANUALES QUE TIENEN UN APARTADO DESTINADO A LA CULTURA: 15



## 5. SECCIÓN CULTURAL O APARTADOS QUE VEHICULAN CONTENIDOS CULTURALES

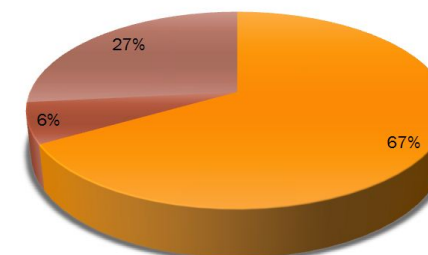
En cuanto al espacio dedicado a la sección cultural de los manuales, son mayoría (53%) los libros que conceden menos de media página por lección a este tipo de contenidos. Seguidos por los que otorgaron un espacio de una página entera (27%) y media página (20%) por lección. Ninguno de los manuales analizados les concedió más de una página por lección.

- Más de una página por lección: 0
- Una página por lección: 4
- Media página por lección: 3
- Menos de media página por lección: 8



También es interesante saber en qué lengua fueron redactadas estas secciones de contenido cultural. La mayoría de los autores se decantó por el uso exclusivo de la lengua japonesa (67%). En un 27% de los manuales analizados se prefirió servirse de las lenguas japonesa y castellana conjuntamente. Y, finalmente, únicamente uno de los 26 manuales analizados, redactó sus secciones culturales únicamente en lengua castellana.

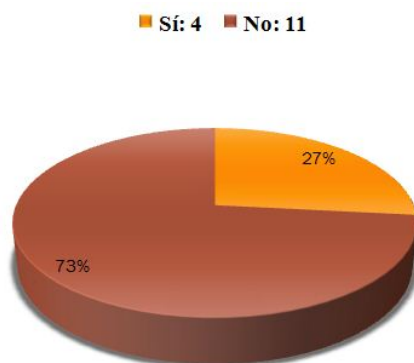
- En lengua japonesa: 10
- En lengua española: 1
- En lengua japonesa y en lengua española: 4



El hecho de que predomine la lengua japonesa en la redacción de las lecturas nos indica, por una parte, que no es tarea sencilla transmitir

saberes culturales en lengua castellana a alumnos que son principiantes absolutos. Y por otra, que los autores concibieron el saber cultural como algo accesorio, como un adorno anecdótico del que no podremos servirnos para practicar la lengua castellana.

Enormemente significativo será además conocer si a estas secciones culturales se les añadieron actividades, como por ejemplo preguntas de comprensión, o ejercicios formales que relacionen la teoría estudiada con los contenidos culturales. La gran mayoría (77%) de los manuales que contienen una sección cultural en cada lección, no plantearon actividad alguna. Únicamente 4 de los 26 manuales que conforman el corpus adjuntaron algún tipo de actividad asociada a las lecturas culturales, pero éstas resultaron ser mínimas, limitándose generalmente a una única pregunta de comprensión.



Estos datos, como apuntaba anteriormente, nos indican que los autores concibieron la enseñanza de la cultura como un elemento accesorio, desligado del resto de secciones que conforman cada unidad didáctica. Además, se transmite la sensación de que los autores se repartieron la tarea y redactaron paralelamente, cada uno por su lado, contenidos gramaticales y contenidos culturales. De

hecho, son escasos los manuales en los que una lógica vertebró la sucesión de los temas culturales propuestos. Es decir, son mayoría los autores que eligen los temas de las lecturas culturales arbitrariamente y sin que exista una relación con el resto de apartados que configuran cada unidad didáctica.

## 6. CIVILIZACIÓN VERSUS PRAGMÁTICA

Como afirmamos anteriormente en el apartado segundo del presente estudio, los manuales analizados siguen claramente un enfoque tradicional de enseñanza de idiomas.

Los manuales de ELE publicados en España que siguen un enfoque tradicional suelen presentar unos contenidos culturales bien distintos de los propuestos por el método comunicativo. A este respecto es interesante diferenciar entre *Civilización* y *Pragmática*.

Así pues para Miquel López (2004: 512) los manuales que siguen un enfoque tradicional nos muestran un estudio de la *Civilización*, y presentan las siguientes características:

- visión estereotipada de la cultura, entendida como datos invertebrados que los estudiantes deberán simplemente acopiar;
- total descontextualización de todos los elementos que integran los materiales y, por ende, la práctica docente;
- absoluta desconexión entre los objetivos de lengua y los elementos culturales.

Mientras que, según señala Miquel López (2004: 514), el método comunicativo plantea un estudio de la *Pragmática*. Es decir, los métodos que se adscriben al método comunicativo conciben la enseñanza de la cultura de manera bien distinta:

- como una cultura de lo cotidiano, desbancando aquella idea de la cultura legitimada, y a favor de todos los elementos que influyen en el hacer cultural de los hablantes;
- como parte de la competencia comunicativa, es decir, necesaria para la actuación, adecuación lingüística y, por tanto, para el éxito comunicativo;
- y, desde luego, estrechamente vinculada a la lengua.

Así pues, teniendo en cuenta que los 26 manuales analizados fueron creados siguiendo un enfoque tradicional, cabría esperar que sus contenidos culturales fueran más próximos al estudio de la *Civilización* que al de la *Pragmática*.

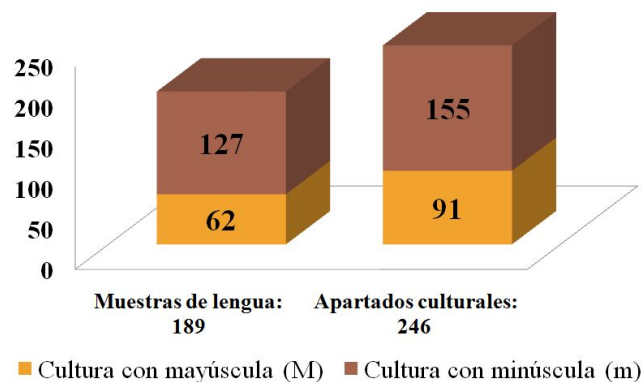
## 7. CULTURA CON MAYÚSCULA Y CON MINÚSCULA

Podemos clasificar los contenidos culturales (Miquel y Sans, 1992) en dos grandes grupos, denominados *Cultura con mayúscula* y *Cultura con minúscula*. La *Cultura con minúscula* es también conocida como cultura social y está formada mayoritariamente por costumbres, tradiciones, ritos y usos propios de cada sociedad. No obstante, dentro de la cultura con minúscula también se debe incluir: la pragmática sociocultural, la comunicación no verbal, las fiestas y tradiciones populares, la gastronomía, el modo de vestir y actuar en determinadas situaciones, etc.

Por otro lado, *Cultura con mayúscula* sería aquella que podría denominarse como Historia de la Civilización. Se caracteriza por estar estructurada en distintas disciplinas académicas: Literatura, Historia, Arte (música, pintura, escultura), Arquitectura (los estilos arquitectónicos) y el Cine.

Del análisis de los 26 manuales de ELE editados en Japón se recopilaron un total de 435 referencias culturales. Estas 435 referencias se clasificaron en una de las dos categorías a las que antes se aludió: *Cultura con mayúscula* (1.M) y *cultura con minúscula* (2.M). También se tuvo en cuenta si la referencia cultural catalogada se encontró en un apartado cultural (A) o en las muestras de lengua (D). Evidentemente las referencias culturales fueron más numerosas en los apartados culturales (246 referencias) que en las muestras de lengua (189 referencias). Pero como se pudo observar, el número de referencias culturales presentes en las muestras de lengua fue bastante elevado. Por lo que, a pesar de existir un alto número de manuales que prescinden de una sección destinada a la enseñanza de la cultura, podemos afirmar que los autores japoneses siempre tienen muy presente la cultura hispana en sus libros de texto.

Además, es notorio que, a pesar de tratarse de manuales de corte tradicional, la *Cultura con mayúscula* (153 referencias) está representada en menor medida que la *Cultura con minúscula* (282 referencias).



Muy posiblemente encontremos la causa de este fenómeno, que entraría parcialmente en conflicto con la relación establecida por Miquel López entre *Civilización* y métodos de corte tradicional, si nos detuviéramos en los destinatarios de muchos de estos libros de texto editados en Japón: los universitarios japoneses. La mayoría de los estudiantes universitarios japoneses que utilizan estos libros, no se especializan en el aprendizaje de la lengua castellana. En realidad suelen estar obligados por sus planes de estudios a cursar una lengua extranjera. No se trata por lo tanto de estudiantes modelo muy motivados para el estudio de una lengua extranjera (Martínez García, 2009) y, sin lugar a dudas, se mostrarán más interesados por el deporte o la gastronomía que por la literatura o el arte.

De hecho, existe una tendencia a no ser demasiado exigentes con los estudiantes universitarios, puesto que por ejemplo, en varias universidades privadas de Osaka y Kioto, entre un 20% y un 50% de la nota final reside en el trabajoso acto de asistir a clase. Extraoficialmente, en algunas ocasiones (dato recogido a través de testimonios de compañeros de profesión) la asistencia supone automáticamente aprobar la asignatura de Lengua Española. Como comentamos anteriormente, en las universidades niponas se suele

imponer al alumno, independiente de la especialidad, el estudio de una lengua extranjera. De manera que se compite entre las distintas lenguas ofertadas por lograr un mayor número de alumnos por medio de facilitar el aprobado.

Por lo tanto, el estudio de la *Civilización* sería desaconsejable con este tipo de alumnado.

Los referentes culturales más numerosos, dentro de la categoría *Cultura con minúscula*, fueron: El bar, el fútbol, la paella y los horarios de España. Mientras que los referentes culturales más numerosos dentro de la categoría *Cultura con mayúscula*, fueron: El Museo del Prado, Francisco de Goya y la Sagrada Familia. Véase la siguiente tabla:

ELEMENTOS CULTURALES CON MINÚSCULA MÁS NUMEROSOS

ELEMENTO CULTURAL	DIÁLOGOS / APARTADO CULTURAL	NÚMERO DE MANUALES EN LOS QUE APARECE	TOTAL
El bar	A	3	17
El bar	D	14	17
El fútbol	A	4	14
El fútbol	D	10	14
Lenguas de España	As	8	12
Lenguas de España	D	4	12
La paella	A	4	10
La paella	D	6	10
Horarios de España	A	5	10
Horarios de España	D	5	10



## ELEMENTOS CULTURALES CON MAYÚSCULA MÁS NUMEROSOS

ELEMENTO CULTURAL	DIÁLOGOS / APARTADO CULTURAL	NÚMERO DE MANUALES EN LOS QUE APARECE	TOTAL
El Museo del Prado	A	4	8
El Museo del Prado	D	4	8
Goya	A	3	8
Goya	D	5	8
Gaudí	A	3	8
Gaudí	D	5	8

Como vemos, las referencias culturales y gastronómicas son las más numerosas dentro del corpus, y no es de extrañar. Porque son numerosísimos los alumnos que afirman admiran a deportistas españoles. Siendo en ocasiones ésta la razón por la cual eligieron estudiar nuestra lengua. Es por otra parte, muy sencillo encontrarse con más de un restaurante español al caminar por los barrios más populares de Kioto y de Osaka.

## 8. LA LISTA DE SIMONS (CATEGORÍAS)

La profesora belga Mathea Simons (2012: 7) nos propone una clasificación de los contenidos culturales por categorías basada en el MCER, que transcribimos a continuación:

- *Gastronomía*: comida típica (chorizo, manchego, tortilla, paella, merluza a la romana, quesadillas, mate, café de Colombia, el tapeo), cocineros (Ferran Adrià);

- *Geografía*: mapas, nombres de ciudades, países, regiones, paisajes en contexto geográfico (ubicación, interés turístico, y no en frases como "Juan quiere visitar Brujas");

- *Lengua y literatura*: escritores, libros, poesía, lenguas, fenómenos lingüísticos (aymara, spanglish), cómics (Mafalda, Quino, Maitena);

- *Sociedad*: fiestas populares y religiosas (carnaval de Oruro, la romería del Rocío, el Día de los muertos), transporte (AVE, RENFE), medios de comunicación (El País, Hola), fenómenos sociológicos: creencias, valores, la familia, la identidad (la siesta, la teleadicción), economía: actividades y empresas (Zara, Seat, las monedas), el sistema educativo;

- *Arquitectura*: arquitectos (Gaudí, Gehry), edificios (Alhambra, Casa Milá), monumentos, estilos, ciudades (con particular interés arquitectural mencionado: Teotihuacán, Salamanca);

- *Artes*: pintura, escultura, museos de arte;

- *Música*: músicos, canciones, bailes, festivales de música;

- *Ciencias*: científicos (Marie Curie, Darwin), invenciones (Dolly, Hubble), fenómenos (la medicina andina);

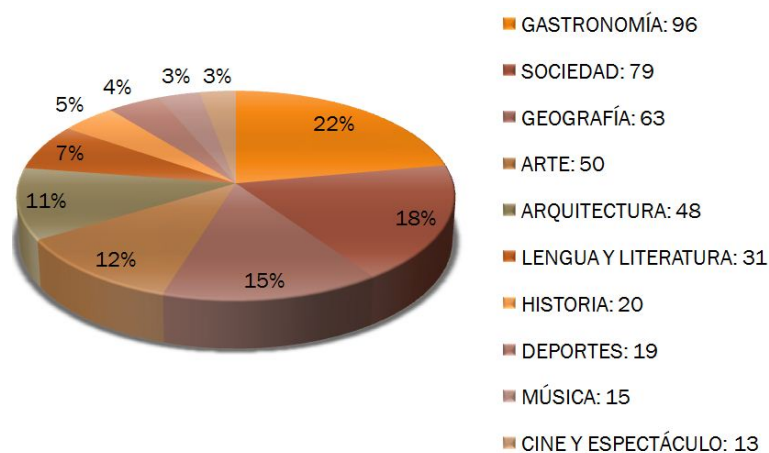
- *Cine, espectáculo*: películas, directores de cine, teatro;

- *Deporte*;

- *Historia*: nombres y hechos de la historia (Salvador Allende, Guerra Civil) y de la historia contemporánea.

Las 435 referencias culturales que se recopilaron para el presente estudio también fueron clasificadas en cada una de las categorías propuestas por Simons.

Las categorías que mayor representación tuvieron en los manuales analizados fueron las de *Gastronomía* (22%), *Sociedad* (18%), *Geografía* (15%), *Arte* (12%) y *Arquitectura* (11%). La única categoría para la cual no se encontró referencia cultural alguna fue la científica. Y los únicos datos que resultaron ser menos numerosos de lo esperado, por tratarse de manuales de corte tradicional, fueron los concernientes a dos categorías representativas de la *Civilización*: *Historia* (5%) y *Lengua y Literatura* (7%).



Observamos cómo estos datos se corresponden con la clasificación de los referentes culturales en Cultura con minúscula y con mayúscula. Ya que las categorías *Gastronomía* y *Sociedad* quedarían incluidos dentro de Cultura con minúscula.

## 9. CRÍTICA SOBRE LA TRANSMISIÓN DE LA CULTURA EN LOS MANUALES ANALIZADOS

### 9.1. AMBIGÜEDAD CONTEXTUAL

Comenzaremos este apartado hablando de un fenómeno relacionado con la contextualización de las muestras de lengua, es decir de los diálogos que suelen abrir las unidades didácticas.

Nos referimos a un fenómeno bastante curioso: a la hora de contextualizar las muestras de lengua, más de la mitad de los autores se decantaron por la ambigüedad. Es decir, en los diálogos que suelen abrir por regla general las unidades didácticas, el contexto que se ofrece es el de una estudiante japonesa que viaja a *un país hispano*, que estudia *en una universidad*, que pasea por *una plaza*, etc. De manera que la identidad cultural de cada país, de cada región, de cada provincia, de cada ciudad y de cada pueblo se difumina en una ambigüedad que los equipara.

Una de las consecuencias de esta ambigüedad es la desconexión entre los objetivos de lengua (el dominio de la gramática) y los apartados culturales. Que se manifiesta en la arbitrariedad a la hora de escoger un tema en la redacción de los contenidos culturales. Es decir, no existe un tema que funcione de hilo conductor entre las distintas partes que componen cada unidad didáctica, y como ya comentamos anteriormente, los apartados culturales no sirven de pretexto para practicar los contenidos teóricos. De suerte que la temática de los apartados culturales de las distintas lecciones se escoge de forma aparentemente aleatoria, y, por otro lado, dicha temática no suele guardar relación alguna con la temática o el contexto dado en los diálogos o muestras de lengua.

*Intenso* (2012), uno de los 26 manuales analizados, es un claro ejemplo de ambigüedad contextual; podríamos suponer que la acción de los diálogos transcurre en España, puesto que en la lección décima (2012: 46), dos personajes viajan en tren a Sevilla; pero en el resto de unidades didácticas, no hay referencias que nos sitúen geográficamente. Encontramos numerosas referencias a *una universidad*, cuyo nombre o situación geográfica no se explicita (2012: 6, 10, 26, 54), encontramos también otras referencias que resultan ambiguas: *¿Por qué no vamos a pasear por las montañas del norte* (2012: 22). Pero además, otros diálogos parecen situar la acción fuera de España, quizás en Japón, pero tampoco queda claro: *El fin de semana volveré de nuevo a España*. (2012: 62), *Quiero graduarme de la universidad y luego algún día iré a Argentina* (2012: 54) *Yo creía que tú viajarías a España* (2012: 54) *Me dedico a escribir novelas y traducir mangas japonesas* (2012: 38).

Existe, por lo tanto, una completa desconexión en *Intenso* entre la sección cultural y el resto de los elementos que configuran cada unidad didáctica. Dicha desconexión también es evidente si atendemos a los contenidos lingüísticos. Por ejemplo, en la lección decimotercera se enseña en la sección gramatical el tema del subjuntivo (2012: 56, 57, 58 y 59). Pero en su correspondiente sección de cultura, que se encuentra en un apéndice denominado *Práctica* (2012: 98), hay un texto que trata el tema de la siesta, pero que no contiene verbos en subjuntivo. La siesta es un tema que no se trata ni en los diálogos ni en ninguna otra sección de la lección decimotercera.

Por otra parte, esta ambigüedad contextual puede dar pie a mezclar las variantes dialectales del castellano. Por ejemplo, que en los diálogos de la lección décima, contextualizada en un viaje a Sevilla,

se prefieren numerosos términos propios de Hispanoamérica. Como por ejemplo *tomar el autobús y boleto de tren*, en lugar de *coger el autobús y billete de tren* (2012: 46).

## 9.2. SOBRE LAS ILUSTRACIONES

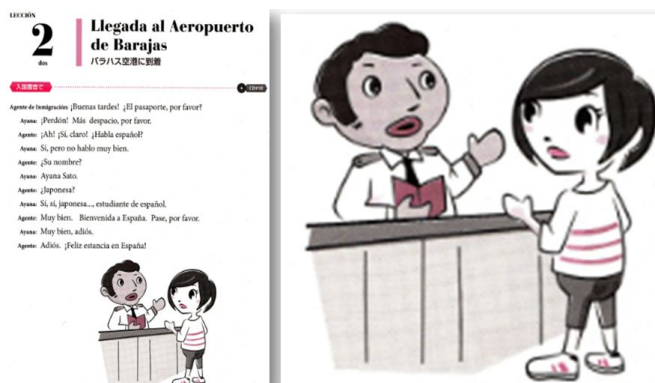
En cuanto a la calidad de los dibujos y de las fotografías que ilustran los contenidos culturales, sería deseable que los manuales editados en Japón mejorasen notablemente su calidad.

En general, muchos de estos manuales de ELE editados en Japón, contienen imágenes demasiado pequeñas y en blanco y negro que no ilustran adecuadamente los textos a los que acompañan. De hecho, muy al contrario, ciertas imágenes contribuyen a confundir al estudiante. Destaco, a modo de ejemplo, la sección titulada *Cultura* del manual *Intenso* (2012: 86). Se trata de un texto acompañado por una foto en blanco y negro que versa sobre un plato típico español: *El Gazpacho*.



Ciertamente si un español viera la foto propuesta en este manual separada del texto al que acompaña, le sería muy difícil relacionarla con un gazpacho. Y me imagino que un estudiante japonés no pensará al ver esta foto que se trate de una comida apetecible. Además, el texto acompañado por esta foto tampoco está muy acertado entre otras cosas al definir Andalucía como *provincia* en lugar de *Comunidad Autónoma* o *región*. A favor de los autores podemos argumentar dos cuestiones. En primer lugar, el texto fue redactado en lengua castellana, y en segundo lugar, se acompaña de una pregunta de comprensión (*¿Cómo es el gazpacho?*) que es de agradecer ya que implica un esfuerzo por dotar de cierta utilidad al texto en el aprendizaje del castellano.

Algunos dibujos son también algo confusos y no transmiten de manera acertada la realidad. Destaco a modo de ejemplo un pintoresco dibujo extraído de *Primer paso al español* (2012:13) con el que se ilustra la llegada al aeropuerto de Barajas de una estudiante japonesa.



Nos resultó curioso apreciar que el agente de aduanas sea un mulato vestido con una camisa blanca. Da la sensación de que la estudiante

japonesa acabara de llegar a un país tropical. Cabe preguntarse si este dibujo fue reciclado de alguna otra publicación, o cabe preguntarse también si la idea que el dibujante (al que suponemos de nacionalidad japonesa) tiene sobre los españoles es la más afortunada, o si fue acertadamente asesorado.

Supusimos además que, por motivos técnicos, las editoriales se veían obligadas a recortar gastos publicando fotografías en blanco y negro o a reutilizar las mismas ilustraciones en distintas publicaciones. En un principio supusimos además, que el soporte digital (adjuntar imágenes en los discos que acompañan este tipo de publicaciones, colgar imágenes en una página de la editorial accesible a través de una contraseña, etc.) podría representar una solución.

Pero, la cuestión no es tan sencilla. Según testimonios de autores hispanohablantes recogidos durante el LIX Congreso anual de la Asociación japonesa de hispanistas (que tuvo lugar en Tokio en 2013), buena parte de la mala calidad de las fotografías o dibujos que acompañan a los textos se debe a política de las editoriales. Según nos comentaron, las editoriales se implican en función de los réditos económicos que esperan conseguir por la publicación. Dicha implicación está supedita además a la fama de la que goce el autor o autores del manual. Por otra parte, se nos informó durante el citado congreso de que las editoriales son además, las responsables de que el enfoque didáctico y la estructuración de los contenidos no varíe mucho de unos manuales a otros. Llegando incluso a variar, de manera unilateral, los contenidos pactados con los autores.

Es evidente que, en el negocio editorial, los intereses económicos son primordiales frente a otro tipo de criterios. A todo esto debemos añadir que los responsables de los departamentos de lengua

española también entran en el negocio, puesto que suelen ser, además de docentes, autores de los manuales de los que se servirán en las aulas.

### 9.3. SOBRE LA INFLUENCIA DE LA CULTURA DE LOS AUTORES

También sería deseable evitar la influencia de las costumbres (y de la lengua materna, aunque este sería otro tema) en los libros de ELE editados en Japón a la hora de transmitir los contenidos culturales. Por ejemplo, algunos diálogos, situaciones o personajes, tendrían mucho más sentido en un contexto japonés que en uno español. Sirva de ejemplo el siguiente diálogo:

**Akira:** Buenas tardes.

**Camarero:** Buenas tardes, señor.

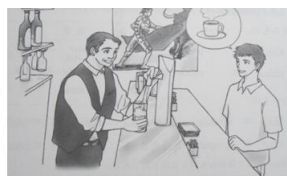
**Akira:** Un café, por favor.

**Camarero:** ¿Café con leche o cortado?

**Akira:** Cortado, por favor.

**Camarero:** Muy bien. ¿Y algo más?

**Akira:** No, gracias.



Este diálogo fue extraído por su brevedad y su gran interés desde un punto de vista cultural de *Vamos a empezar el estudio de español* (2011: 11). El diálogo viene acompañado de una ilustración en la que aparecen un camarero español y un joven japonés (Akira). Para que no quede ninguna duda del país en el que se encuentran los personajes, en la pared del bar hay un cuadro de un torero en plena faena taurina. Reforzando una visión estereotipada sobre España.

Nos centraremos en la pregunta del camarero: *¿Café con leche o cortado?*

Ciertamente en España existe una fórmula diferente: *¿Café solo o con leche?* Pero voy más allá: generalmente en España, si pides un café el camarero te pondrá un café solo, es decir sin leche. Y si el cliente pide un café, ya sea solo, cortado o con leche, se lo servirá acompañado de un sobrecito con azúcar, sin preguntas previas. Sin embargo, en Japón, cuando el cliente pide café en un bar, el camarero le preguntará a continuación si desea además azúcar o leche. Es decir el cliente español necesita ser más concreto. Y el camarero japonés se muestra en general, mucho más servicial.

Por lo tanto, da la sensación de que este diálogo contextualiza en España una situación que ocurriría en Japón, se resta importancia a los conocimientos culturales necesarios para que la comunicación sea exitosa, en beneficio de la comprensión gramatical y de la traducción de los términos desconocidos.

### 9.4. CONFUSIÓN SOBRE LAS COSTUMBRES ESPAÑOLAS

Algunos autores muestran cierta confusión sobre las costumbres españolas que pretenden reflejar en sus textos. Por ejemplo, en *Al ritmo del español* (2009: 27), se transmite una idea un tanto equivocada sobre las *tapas*. Para los autores se trata de un plato típico que los españoles preparan en sus casas. Cuando en realidad suele ser una comida que se consume en bares y tabernas. Así pues, en *Al ritmo del español* los compañeros de piso de Miguel deciden prepararle una fiesta sorpresa. Uno de ellos, Fermín, se encarga de la comida: *Fermín hace las compras y prepara unas tapas* (2009: 27).

## 10. CONCLUSIONES

Podemos afirmar que los referentes culturales más numerosos en los 26 manuales analizados, serían aquellos catalogados como *Cultura con minúscula* frente a los catalogados como *Cultura con mayúscula*. A su vez, dentro de la *Cultura con minúscula*, las categorías que contaron con un mayor número de referencias culturales fueron las de *Gastronomía y Sociedad*.

Dentro de la *Cultura con mayúscula*, las categorías más numerosas fueron las de *Arte, Historia y Lengua y Literatura*.

Así pues, a pesar de que todos los manuales analizados se sirvan claramente de un enfoque tradicional para la enseñanza de la gramática y para la estructuración de sus contenidos. A la hora de seleccionar sus contenidos culturales no es mayoritario el estudio de la *Civilización*.

Recapitulamos los puntos en los que deberían centrarse los autores y las editoriales del país del sol naciente para mejorar la transmisión de la cultura en sus manuales:

- Mejorar la calidad de las ilustraciones.
- Integrar los elementos culturales y los elementos teóricos.
- Dotar adecuadamente de un contexto comunicativo a las unidades didácticas que las dote de coherencia.
- Asesorarse con los profesores nativos.

- Adecuar las variantes de la lengua castellana al contexto comunicativo.

Finalmente, concluimos el presente estudio afirmando que existe una tendencia en los métodos analizados a imitar la apariencia de los libros de texto editados en España y que siguen un enfoque comunicativo. Es decir, se añaden lecturas, personajes, diálogos, discos compactos, contextos (estudiante que viaja a un país hispanohablante suele ser el contexto más utilizado), y lo más importante: títulos de lecciones que podrían relacionarse con funciones comunicativas. Pero finalmente tanto los planteamientos como los objetivos suelen seguir las premisas del enfoque gramatical. De manera que, al igual que ocurría con los manuales de ELE editados tradicionalmente en España, es evidente que los contenidos culturales de la inmensa mayoría de los 26 manuales analizados no están coherentemente integrados en las unidades didácticas y que juegan un papel accesorio en los manuales analizados.

## 11. BIBLIOGRAFÍA

### 11.1. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Areizaga Orube, E. (2004), "El componente cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras". *Revista de Psicodidáctica*, nº 9, pp. 194-202.

Martínez García, M.N. (2009), "La (des)motivación del profesor de español en Japón". *Actas del XIX Congreso Internacional de la*

*Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE), Vol. 2, 2009, pp. 645-658.

Miquel López, L.; y Sans, N. (1992), "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua". *Cable*, nº 9, pp. 15-21.

Miquel López, L. (2004), "La subcompetencia sociocultural". *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, pp. 511-531.

Níkleva, D. (2012), "La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera". *RESLA*, nº 25, 2012, pp. 165-187.

Noya, J. (2004), *La imagen de España en Japón*. Madrid: Instituto Cervantes, ICEX, SEEI, Real Instituto Elcano.

Ruiz San Emeterio, E. (2004), "Contenidos culturales en los métodos de ELE y en manuales de cultura y civilización española". *Red ELE revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*, nº1.

Disponible en la web:

[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004\\_01/2004\\_redELE\\_1\\_1\\_2Ruiz.pdf?documentId=0901e72b80e068fd](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_01/2004_redELE_1_1_2Ruiz.pdf?documentId=0901e72b80e068fd)

Simons, M. et al. (2012), "Los referentes culturales, la materia prima de la competencia comunicativa intercultural en la clase de ele". *marcoELE revista de didáctica Español como Lengua Extranjera*, núm. 14.

Disponible en la web:

[http://marcoele.com/descargas/14/simons-six-referentes\\_culturales.pdf](http://marcoele.com/descargas/14/simons-six-referentes_culturales.pdf)

Soler-Espiauba, D. (2009), "Los contenidos culturales en la enseñanza del español 2/L". *Investigaciones lingüísticas en el siglo XXI*, 2009, pp. 215-248.

Soliz, L. (2012), "La enseñanza de la competencia intercultural en el aula de E/LE: Consideraciones didácticas para programas de inmersión lingüístico-cultural (PILC)". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, núm. 11, pp. 174-192.

## 11.2. MANUALES ANALIZADOS

Akio, I. y Shouko, M. (2011), *Vamos a empezar el estudio de español*. Tokio: Hakusuisha.

Aoto, S. et al. (2011), *Plaza amigos, español para hablar I*. Tokio: Asahi.

Aoto, S. et al. (2012), *Plaza amigos, español para hablar II*. Tokio: Asahi.

Aristimuño, I. et al. (2012), *Intenso, curso intensivo de español*. Tokio: Asahi.

Atsuko, W. (2011), *Gramática elemental del español*. Tokio: Asahi.

Bando, S. y Nakagawa, S. (2011), *ABCD Español segunda edición*. Tokio: Daisan Shobo.

Colmena, R. et al. (2013), *Brilla, estrellita – Curso inicial de español*. Tokio: Asahi.

Del Prado, E. et al. (2012), *Unas pinceladas del español -Edición revisada-*. Tokio: Daisan Shobo.

Doi, H. et al. (2010), *¡Ahora, tú!* Tokio: Asahi.

Fuichigami, E. et al. (2010), *¡Buen Viaje!* Tokio: Asahi.

Fuchigami, E. y López, A. (2001), *Español en marcha*. Tokio: Asahi.

Fukushima, N. (2009), *El tesoro de España -Introducción a las lenguas españolas-*. Tokio: Dogakusha.

Fukushima, N. (2013), *El español mínimo*. Tokio: Daisan Shobo.

Hirai, U. et al. (2009), *Al ritmo del español*. Tokio: Dogakusha.

Hotta, H. (2006), *Al día en español esencial*. Tokio: Asahi.

Hotta, H. et al. (2010), *Nuevo español esencial*. Tokio: Asahi.

Miki, I. y Okamoto, S. (2011), *Claridad, gramática elemental del español*. Tokio: Sanshusha.

Nakai, K. y Álvarez, A. (2012), *Primer paso al español -Expresiones útiles-*. Tokio: Sanshusha.

Nisikawa, T. y Tajiri, Y. (2008), *Curso Elemental de Lengua Española*. Tokio: Kohgakusha.

Nisikawa, T. (2012), *Pasaporte Español*. Tokio: Kohgakusha.

Sensui, H. (2011), *¡Arranquemos con el español!* Tokio: Hakusuisha.

Sensui, H. et al. (2010), *Contigo 1*. Tokio: Daisan Shobo.

Takahasi, K. et al. (2011), *¡Poquito a poco!* - Vamos a aprender español-. Tokio: Asahi.

Tsujii, M., y Miyamoto, M. (2011), *Gramática española de nivel intermedio*. Tokio: Asahi.

Vivancos, J. et al. (2010), *Entre amigos*. Tokio: Asahi.

Vivancos, J. et al. (2011), *Entre amigos 2*. Tokio: Asahi.

FECHA DE ENVÍO: 2 DE SEPTIEMBRE DE 2014